

# Softline direct

## КАТАЛОГ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

Решения  
PROMT  
Стр. 106



**GFI WebMonitor** —  
контроль в режиме  
реального времени  
Стр. 62

Комплект **Intel C++  
Studio XE 2011**  
Стр. 80



Nero 11  
Platinum  
Стр. 108

Графический  
редактор  
Serif PhotoPlus  
Стр. 113



**Problem Steps Recorder** —  
полезный инструмент Windows 7  
Стр. 88



# Шесть ключевых отраслей обеспечены переводами PROMT

В начале 2012 г. компания PROMT представила специализированные решения по переводу для шести ведущих отраслей российской экономики.

## Зачем нужен отраслевой переводчик?

PROMT уже больше 20 лет разрабатывает и внедряет решения для перевода текстов, которыми пользуются десятки тысяч крупных предприятий по всему миру. В их числе, например, «Норильский никель», «Газпром», «ЛУКОЙЛ», Beeline, МТС, «Мегафон», Банк России, «НОМОС-БАНК», а также сотни тысяч небольших компаний и частных лиц.

За эти годы в компании накопился огромный опыт использования машинного перевода в компаниях разных отраслей.

И сейчас в решениях PROMT предлагается большой набор специальных средств, которые помогают получить перевод достаточно высокого качества: словари, базы переводов и т. д. Однако для настройки перевода нужно иметь в запасе некоторое время, желание разобраться в возможностях программы и хотя бы базовые знания лингвистики и программного обеспечения.

В то же время, в России и странах ближнего зарубежья машинный перевод уже становится бизнес-критичным в различных отраслях. Специалистам, далеким от лингвистики, необходимо работать с огромной массой документов на разных языках. Это и новости, и договоры, и инструкции к оборудованию, и многое другое. К тому же, в результате глобализации в компаниях часто работают представители разных стран, которым надо оперативно общаться с остальными сотрудниками, говорящими на другом языке. Возможность получить текст на родном языке, пусть даже перевод по качеству отличается от человеческого, помогает вести переписку, облегчает работу с документами и, главное, значительно ускоряет процесс принятия решений. По результатам независимых исследований, в том числе, по статистике Евросоюза, потребность в машинном переводе стремительно растет. Для примера, на онлайн-сервисах PROMT переводится ежедневно более 10 млн слов, и аналитика компании показывает, что происходит постоянный рост.

Учитывая сложившуюся ситуацию, специалисты PROMT предложили принципиально иной выход из положения: отдельное решение для каждой отрасли.

## Документы в профиль

В ходе разработки новых решений для каждой отрасли был составлен список наиболее часто переводимых документов.

Например, для финансовой сферы это договоры, отчеты, пакеты учредитель-

ной документации, выписки по счетам, платежные поручения, аналитическая информация, деловые новости, интерфейсы банковских сайтов и т. д.

Все документы были разделены на несколько групп: корпоративная отчетность, бизнес-корреспонденция, договоры, акты и регламенты, маркетинговые и отраслевые новости, IT-документация. Для них были созданы «профили перевода»: заранее подобранные настройки, учитывающие разницу в стиле и лексике документов.

В процессе разработки новых решений для каждой отрасли были переработаны все специализированные словари и подготовлены десятки новых, насчитывающие от 1 тыс. до 50 тыс. терминов каждый. Общий объем специальной лексики для одного продукта составил 300-400 тыс. терминов.

Для каждого профиля был подобран свой состав словарей: для договоров — блок юридических словарей, для IT-документации — словари по программному обеспечению и т. д.

**coke**, Существительное  
кокс *m* (fuel)  
коксый  
кокс *m* (Бизнес (OG))

**coke**, Глагол  
коксовать

**Coke**, Существительное  
кока-кола *f*  
кокс *m* (Бизнес (OG))  
коксый (Бизнес (OG))

**drill**, Глагол  
тренировать  
сверлить  
бурить/пробурить (Бизнес (OG))  
развертывать (IT (OG))

**drill**, Существительное  
тренировка *f*  
бор *m* (tools)  
строгая подготовка *f* (Бизнес (OG))  
бур *m* (Бизнес (OG))  
развертка *f* (IT (OG))  
сверло *n* (IT (OG))

**drill**, Прилагательное  
буровой (Бизнес (OG))

**remedial action**, Существительное  
восстановительные действия *pl*  
устранение недостатков *n* (Право (OG))

## Что это дает?

Новая разработка дает каждому сотруднику компании возможность быстро получить перевод слова, фразы и целого документа с учетом его отраслевых и стилистических особенностей. Для этого достаточно выбрать тип документа и нажать одну кнопку.

Всю необходимую, но долгую работу по настройке перевода за сотрудника компании уже сделали специалисты PROMT.

По результатам многолетнего опыта PROMT, даже после внедрения неспециализированных решений по машинному переводу от 40 до 80 % информации, которая раньше проходила через бюро переводов, online-сервисы или вообще откладывалась до лучших времен, обрабатывается с помощью программы-переводчика. Для отраслевых решений этот показатель прогнозируется на еще более высоком уровне.

## Для каких отраслей?

- Нефть и газ.
- Металлургия.
- Энергетика.
- Финансы.
- IT и телекоммуникации.
- Государственный сектор.

## Какие документы переводятся?

- Договоры.
- Отчеты.
- Аналитика.
- Технические стандарты.
- Финансовые документы.
- Деловая переписка.
- Интерфейсы программ и сайтов и т. д.

## Поддерживаемые языки

- Английский.
- Русский.
- Немецкий.
- Французский.
- Испанский.
- Итальянский.
- Китайский.
- Украинский.
- Латышский.
- Польский.

Перевод текста

Языковая пара: Немецкий-Русский

Профиль перевода: (Инструкция и руководства по оборудованию (OG))

Исходный текст

Production Monitoring

Identify improved-production opportunities in underperforming wells or fields with our production management techniques. Real-time monitoring, or periodic intervention services identify problems in the wellbore construction and help you improve production with remedial actions

Перевод

Производственный контроль

Идентификация улучшенных производственных возможностей в неблагоприятных скважинах или месторождениях с нашими методами управления производством. Контроль в реальном времени или периодические интервенционные услуги идентифицируют проблемы в строительстве ствола скважины и помогают вам улучшить добычу с восстановительными действиями

## Акция!

При заказе решения до конца апреля 2012 г. по ключевому слову Softline техническая поддержка в течение одного года осуществляется бесплатно.

В рамках технической поддержки специалисты PROMT помогут вам в установке и настройке решения, в составлении корпоративных словарей и интеграции решения PROMT с другими приложениями. Стандартная стоимость годовой технической поддержки — 20% от стоимости решения.